

NADIJA
REBRONJA

alfa
alef
esif

ab
editorial
alea blanca

© Editorial Alea Blanca
© Nadija Rebronja

www.aleablanca.com

Depósito legal: GR 2281-2011
ISBN: 978-84-92710-30-0

NADIJA REBRONJA

Poemas traducidos del serbio por Silvia Monrós de Stojaković

Granada
2011.

ALFA, ALEF, ELIF

§

Olvidé las manos
- una en Rumelía,
Otra enAnadolia -.
Ya no tengo
Con qué abrazarte.

§

Zaboravila sam ruke
- jednu u Rumeliji,
Drugu uAnadoliji
Nemam više čime
Da te zagrlim.

§

Estando acostada en el suelo
Mi cabello se enmaraña
Con el mimbre del sol.
De las palmas de estas manos
Cinco hierbas
Brotaron,
En lugar de mis pies.
Piedritas redondas
En el pecho.
Llovió.
Soy la tierra
En que estoy acostada.

§

Dok ležim na zemlji
Kosa mi umršena
U pruće sunca,
Iz šake mi
Pet vlati trave
Niklo,
Na dnu nogu,
Mjesto stopala,
Obluci,
U grudi
Slila se kiša.
Zemlja sam
Na kojoj ležim.

§

¿Encontraré jamás
Al hombre
Que nunca antes
Comió manzanas?
Que no olió
Las hojas húmedas;
Que nunca limpió el rocío
De la áspera corteza del árbol,
Nunca durmió
Ni soñó,
No vivió
En ninguno de los cuatro
Rincones del mundo
Que no existe,
¿Que tan sólo ama?
¿Seré jamás
Yo él?

§

Da li ću ikada
Sresti čovjeka
Koji nikad nije
Jeo jabuke
Ni mirisao
Vlažno lišće;
Koji nikad nije
Obrisao rosu
Sa hrapave kore drveta,
Nikad nije spavao
Ni sanjao,
Nije živio ni na jednoj
Od četiri strane svijeta,
Koji ne postoji,
Samo voli?
Da li ću ikada
Ja biti on?

§

Si yo te conocí
Antes del Inicio,
El principio y el fin
No nos bastan
Ni nos resultan necesarios.

§

Ako ja tebe poznah
U Prapočelu,
Početak i kraj
Nam nisu dovoljni
Ni potrebni.

§

Empecé a ahogarme
En tierra firme.
Entonces salté al mar
Y allí volví a sentir
Miedo.
Me aferré
A una tabla de madera.
La tabla también se hundió.
Casi como yo
Con ella.
Supe, entonces:
Sólo puede nadar
Áquel
Que cree en las olas
Así como en el viento
Que las mueve.

§

Počeh da se davim
Na čvrstom tlu,
Pa skočih u more.
I tamo opet
Osjetih strah
Uhvatih se
Za truhlu dasku.
Potonu i daska,
Umalo i ja
Sa njom.
Tada znadoh:
Plivati može
Samo onaj
Što vjeruje u talase
I u vjetar
Što ih pokreće.

EL CÍRCULO

„Si el centro mío está dentro de mi",
dijo él,
„Entonces el centro tuyo está dentro de tí.
¿Para qué buscarlo en otra parte?"
Concluyó.
„No soy yo una gota",
dije,
„Por lo cual en torno mío
no hay radio alguno",
paséme de añadir.

KRUG

„Ako je središte mene u meni“,
reče on,
„Onda je središte tebe u tebi.
Zašto ga onda tražimo negdje?“,
završi.

„Ja uopšte nisam kap“,
rekoh,
„I zato nema ni radijusa
oko mene“,
prećutah.

EL CUENTO CALLADO

El pájaro latiga el cielo sin dejar rastro.

La piedra se hunde en el agua
Y habla de sí misma.

El sendero retorcido en el polvo
Acaso haya sido dibujado por un niño
O quizá por allí huyera una serpiente.

NEMUŠTI GOVOR

Ptica nebo ošine a ne ostavi trag.

Kamen u vodu utone
I prozbori sam o sebi.

Krivi put u prašini
Možda je crtalo dijete štapom
Ili je tuda pobjegla zmija.

DELANTE DE LA CASA,
DEBAJO DEL ABEDUL,
EN TORNOAL CAFÉ NUESTRO

Ese punto que crece en la lejanía
Quizá por la ruta nos traiga
Algunas cartas amarillentas.
Quizá a por nuestra niña vengan
Los pretendientes.
Quizá de la casa
Esté partiendo la comitiva fúnebre de alguien.

Ese punto que empalidece en la lejanía
Quizá fuera el viento
Que no nos trajo la tormenta.

ISPRED KUĆE, ISPOD BREZE,
DOK PILI SMO KAHVU

Ona tačka što raste iz daljine
Možda nam drumom nosi
Ožutjela neka pisma.
Možda po našu djevojku
Dolaze prosci.
Možda od kuće kreće
Nekome džhenaza.

Ona tačka što blijedi u daljini
Možda je bio vjetar
Što ne donese oluju.

LA MALDICIÓN

„¿Es el sufrir lo mismo que no tener tinta?",
dijose en mí el poeta.

„¿Es la tinta lo mismo que la sangre?",
dijose en mí el soldado.

„¿Es la sangre lo mismo que el vino?",
dijose en mí el místico.

„No sé", dije yo.

„Pero sólo me embriago de tinta".

PROKLETSTVO

„Da li je patiti isto što i nemati mastila?",
reče u meni pjesnik.

„Da li je mastilo isto što i krv?",
reče u meni vojnik.

„Da li je krv isto što i vino?",
reče u meni mistik.

„Ne znam", rekoh ja,
„Ali samo se mastilom opijam."

PROMESA SECRETA

De la roca bebí agua
Y me tragué lo blanco y lo dulce.

Volví la mirada hacia la roca
Quizá ahora seamos
Hermanados.

TAJNI ZAVJET

Iz stijene se napih vode
I progutah bijelo i slatko.

Osvrnuh se da pogledam kamen
Možda mi je sada
Pobratim.

EL ÚLTIMO PASO
HASTA EL AFLUENTE

El agua abrazó a la noche
Y con ella engendró
La imagen de la Luna
En sus entrañas.

Una vez, sólo una vez,
Tuvimos este día.

En el agua,
Por el agua,
La mano derecha aliviará a la izquierda.

ZADNJI KORAK DO UTOKE

Voda je obgrlila noć
I sa njom začela
Sliku Mjeseca
U svojoj utrobi.

Jednom smo, samo jednom
Imali ovaj dan.

U vodi će,
Kroz vodu će
Desna ruka rasteretiti lijevu.

EL ABEDUL ME COMPADECÍA
PORQUE SOY FRÁGIL

Desde nuestra encina
A mi abedul acudían las golondrinas.

Una vez un muchacho en la corteza del abedul
Talló melancólicamente la palma del padre.

Solía treparme por dos ramas
Y en la copa leía *El derviche y la muerte*¹.

Al viento flameaba mi cabello
Y el abedul me compadecía porque soy frágil.

En la corteza del abedul tallé unaA,
Canturreando:Alfa,Alef, Elif.

Mi abedul era una palmera
Y a sus pies hice un juramento solemne.

¹ *Derviš i smrt*, título de la inquietante novela meditativa del célebre escritor yugoslavo Meša Selimović (1910-1982), nacido en la localidad de Tuzla, en Bosnia y Hercegovina, que en esa época formaba parte del Imperio Austria-Hungría. (*N. de la t.*).

BREZA ME JE ŽALILA JER SAM KRHKA

Na moju brezu su
S našeg jasena slijetale lastavice.

Neki mladić je jednom na koru breze
Čežnjivo urezao otisak očeve ruke.

Uz dvije grane sam se pela
I u krošnji čitala *Derviš i smrt*.

Na vjetru treperila mi je kosa
A breza me je žalila jer sam krhka.

Na koru breze sam urezalaA,
Razbrajajući:Alfa,Alef, Elif.

Moja breza je bila palma
I pod njom sam dala prisegu.

LAS ORILLAS

Tu mano
Hacia mí extendida
Derrumbóse al modo de Mostar ².

Juntos a los puentes caídos
Los pedreros pican la misma piedra.
Pero no erigen
Los mismos puentes.

² Mostar, ciudad de Hercegovina cuyo impresionante puente (*most*) fue destruido, lo mismo que numerosos monumentos históricos y viviendas civiles, durante las conflagraciones bélicas de los Balcanes durante la década de los '90; el viejo puente de piedra, desde el cual los más intrépidos saltaban al río Neretva, más tarde fue reconstruido gracias a la ayuda financiera de la comunidad internacional, en particular de España. (*N. de la t.*).

OBALE

Tvoja ruka
Ka meni pružena
Mostarski se srušila.

Kraj palih mostova
Mimari isto kamenje klešu
Al iste mostove
Ne grade.

INTIMIDAD

tú y yo teníamos
la mecha del jazz casi totalmente quemada
un cubito de hielo empujado con los labios
del borde de la copa
mientras la mirada de cera de alguien
goteaba por el cuello de alguien
y el humo de tabaco de alguien
enmarañado en el cabello de alguien
recogidos con la lengua
los granos reventados de café en la piel de al-
guien
y silenciado en el bolsillo
por el polifónico silencio de un SMS no llegado
al día siguiente

INTIMA

ja i ti smo imali
fitilj od jazza dogorio
usnama odgurnutu kocku leda
od ruba čaše
dok je nečiji pogled od voska
kapao po nečijem vratu
nečiji duhanski dim upleten u nečiju kosu
jezikom skupljena
raspukla zrna kafe sa nečije kože
i džepom prigušenu
polifonu tišinu nepristiglog SMS-a
sljedećeg dana

§

(Para Reiner Kunze)

En otros tiempos, en algún lugar,
En alguna guerra,
En nombre tuyo
Me negaré a matar,
Me ocultaré
En todas nuestras cabañas
Y quemaré las cañas
Y quizá por eso,
Más adelante,
Avance lentamente en la carrera,
Coseré, para sobrevivir,
Ropa para las muñecas,
A las señoras gordas
Les plantaré petonias
Amasaré masitas,
Y, de seguro,
Muy a menudo,
A escondidas,
Derretiré los cristales congelados
Repletos de poemas sobre tí.

§

(Rajneru Kunceu)

Nekada, negdje,
U nekom ratu,
U tvoje ime
Odbiću da ubijam,
Skrivaću se
U svim našim kolibama
I paliti pruće,
I možda zbog toga,
Kasnije,
Sporo napredovati u karijeri,
Šiti, da se prehranim,
Haljine za lutke,
Debelim gospođama
Saditi petunije
I praviti bajadere,
I zasigurno,
Veoma često,
Krišom,
Topiću zaleđena stakla
Ispisanim stihovima o tebi.

CON LOS OJOS DE BORGES

en general
no me importan
las silenciosas batallas en las afueras
ni los parques ni las lluvias
ni la luna sobre el mármol
ni si me han engendrado
los sajones, árabes o godos
me importa
walt withman
porque su nombre es kosmo

(traducido del serbio por Vuk Angjinović)

BORHESOVIM OČIMA

uglavnom mi
nisu bitne
tihe bitke u predgrađu
ni perivoji ni kiše
ni mjesec nad mramorom
ni da li su me začeli
saksonci arapi il goti
bitan mi je
volt vitmen
čije je ime kosmos

LA ESPERA NO ESPERABLE

La manera más infame
De no tener algo
Es tenerlo,
Tenerlo, sin más.

NEDOŽUDNO ČEKANJE

Najgnusniji način
Da nešto nemaš
Je da ga imaš,
Zasigurno imaš.

LA HEBRA

Si durante suficiente rato,
Con suficiente perseverancia
Miro los copos
Veo que permanecen inmóviles
Y que yo vuelo por los altos.
Si durante suficiente rato,
Con suficiente perseverancia
Mantengo los dedos separados en el agua
Siento que el agua
Se sumergió en mí.
Si durante suficiente rato,
Con suficiente perseverancia
Me callo,
Siento el olor estancado del tabaco
En la camisa a cuadros
Con la cabeza hundida en el vientre de mi padre.
Si durante suficiente rato,
Con suficiente perseverancia
Ojeo,
Encuentro al escritor de cuyo pelo crece el mío,
Mientras mi cara está clavada en su cuello
Me hace cosquillas con su barba
No encanecida de sabio del asfalto
Y me hace toser desagradablemente
Con el humo del tabaco recién exhalado.

NIT

Ako dovoljno dugo,
Dovoljno uporno
Gledam u pahulje,
Vidim kako one stoje
A ja letim u vis.
Ako dovoljno dugo,
Dovoljno uporno
Držim raširene prste u vodi,
Osjetim da voda je
Zaronila u mene.
Ako dovoljno dugo,
Dovoljno uporno
Šutim,
Osjetim ustajali miris duhana
Na kariranoj košulji
Glave zaronjene u očev trbuh.
Ako dovoljno dugo,
Dovoljno uporno
Listam,
Srećem pisca iz čije kose izrasta moja,
Dok mi je lice zariveno u njegov vrat
Golica me neosijedjelom bradom asfaltnog mu-
draca
I tjera na mučni kašalj
Tek izdahnutim duhanskim dimom.

LOVE, DOGAND HELL

Llevo el vestido azul y blanco de guingán
Que llevaba mi amiga
La primera vez que la abordó su actual marido.
Ahora está encinta y el vestido ya no le va,
Y yo revivo sus recuerdos.

Llevo el vestido azul y blanco de guingán.
En la calle
Desde un hombre Bukowski me mira perverti-
damente.
Para él soy una buena mujer
Más necesaria que una máquina de escribir.

El vestido de guingán agita
Los recuerdos míos, los suyos y los ajenos,
Me mira,
En tanto que a otra le paga honestamente
Los abrazos de alquiler.

LOVE, DOGAND HELL

Hodam u plavo-bijeloj cicanoj haljini
Kuju je nosila moja prijateljica
Kada joj je prvi put prišao njen sadašnji muž.
Sada je trudna i haljina joj više ne može,
A ja oživljavam njene uspomene.

Hodam u plavo-bijeloj cicanoj haljini.
Na ulici
Iz nekog muškarca u mene perverzno bulji Bu-
kowski.
U njemu ja sam dobra žena
Potrebnija i od pisaće mašine.

Cicana haljina leprša
Moje, njegove i tuđe uspomene,
Gleda u mene,
Dok nekoj dami pošteno plaća
Izmamljene zagrljaje.

NOCHECHANDO

Deseo sin voz -
con algo intrépido,
quizá rompiendo la papeleta para votar -
destruir el silencio que antes de la medianoche
reina en esta ciudad.

Y si la Luna se redondeara sobre esta ciudad
y clavara su reflejo en mi pared,
todo lo onírico
volvería a tener imagen y sombra,
y sólo
en esa sombra
yo hallaría mi frescura.

NOĆNIČENJE

Nedoglasno želim
da nečim smjelim,
možda cijepanjem glasačkog listića,
srušim pretponoćnu šutnju nad ovim gradom.
I kad zaokružio bi se Mjesec nad ovim gradom
i zakucalo njegov odraz na mom zidu,
sve snoliko
imalo bi opet svoju sliku i sjenu,
a ja bih jedino
u toj sjeni
pronašla hlad.

L'OASIS

1.

De no ser el silencio
Ni tendría valor
Esa canción del jukebox.

2.

Cuando de la radio irrumpe en mí Coltrane,
Ese día rechazo mis obligaciones
Y no le hago la reverencia al caudillo de arcilla.
Me pongo a bailar
El estremecimiento póstumo.

3.

A veces, cuando permito que se caigan los párpados
Y que a la embocadura me salgan los dedos al fluyán los tuyos,
En mi penumbra debajo de los párpados
Dejo de saber
Si con un tiro a lo lejos
El amante celoso mató a su adversario,
Si los niños tiran petardos,
Si el vecino casa al hijo
O alguien celebra el triunfo en las elecciones,
Si tu mano está caliente de deseo o de vergüenza.
Sé que lo que cruje no es un disco rayado
Y en ninguna parte se oye
Cómo toca Coltrane.

L'OASIS

1.

Da nije tišine
Ne bi ni bila dragocjena
Ta pjesma iz džuboksa.

2.

Kad s radija u mene grune Coltrane,
Tog dana odbijam radni zadatak
I ne klanjam se glinenom silniku.
Sva zapplešem
Posmrtni trzaj.

3.

Nekad, kad kapcima dozvolim da padnu
Ipustim daseuušcaizmeđu njihovih prstiju ulijutvoji,
U svom mraku ispod kapaka
Više i ne znam
Dali jepucnjemudaljiniljubomorniljubavnikusmrtiosuparnika,
Da li to djeca bacaju petarde,
Da li komšija ženi sina
Ili neko slavi pobjedu na izborima,
Da li ti je ruka topla od želje ili srama.
Znam da to što pucketa nije stara ploča
I nigdje se ne čuje
Kako svira Coltrane.

LA VIGILIA DE NERÓN

Ante mí
En el valle
Ardía el fuego de las farolas callejeras,
Por las colinas caía la ceniza.

Detrás mío,
En el fogón apenas apagado,
Hervía el cosmo.

En la ciudad
Se abrieron
Las urnas electorales.

A través de la noche
Recuerdo
Cómo suena
Davis Miles.

NERONOVO BDENJE

Ispred mene
U dolini
Gorjela je vatra od uličnih svjetiljki
Po brdima popadao žar.

Iza mene
U tek ugasloj logorskoj vatri
Uzavrio je kosmos.

Negdje u gradu
Otvorile su se
Glasačke kutije.

Kroz noć
Prisjećam se
Kako zvuči
Davis Miles.

EL BAILE

Bailé para tí
Junto a Billie Holiday
Y atrapé a la Luna
En el vaso de vino.

Una gota desde mis labios
Desparamo la Luna
En círculos

La Luna era Billie Holiday,
Mi sangre estaba caliente como el vino,
Tu mirada caía en gotas.

Te amó
Mi Billie Holiday.

PLES

Plesala sam ti
Uz Billie Holiday
I uhvatila Mjesec
U čaši vina.

Kap je s usana
Razlila Mjesec
U krugove

Mjesec je bila Billie Holiday,
Moja krv topla ko vino,
Tvoj pogled je kapao u kapima.

Voljela te je
Moja Billie Holiday.

Nota sobre la poeta: Nadija Rebronja (pronunciado Nadia Rebroña 1982, Novi Pazar, Serbia) es orientalista, post-gra-duada en Ciencias Literarias, poeta, crítica literaria, ensa-yista y traductora de poesía del turco y de la lengua otomana. Trabaja como asesora en las materias Literatura Contemporánea de los Pueblos Eslavos del Sur y Escritura Creativa en la Universidad Estatal de Novi Pazar.

Es merecedora de diversos premios a autores jóvenes, así como de premios a ensayos y crítica literaria, tales como el otorgado al mejor ensayo en el evento *Slovo sa Lima* de Prijepolje, Serbia (2007), el segundo lugar en el certámen del Festival Pontes de Krk, Croacia (2007), el segundo premio del Festival de la Joven Poesía de Vrbas, Serbia (2008), el tercer premio a los jóvenes poetas de las *Ratkovićeve večeri* de Bijelo Polje, Montenegro (2009), el premio *AladinLukač* al mejor poemario de autores de hasta veintisiete años en el ámbito de la antigua Yugoslavia.

Figura en varias antologías que abarcan a los autores de la antigua Yugoslavia.

Ha publicado los siguientes libros: *Danza por los mares (Plesmorima, poesía; Novi Pazar, 2008)* y *Eldervicheoelhombre, lavidaylamuerte (Dervišiličovek, život i smrt, estudio crítico-literario; Belgrado, 2010)*.

Su poesía está traducida al inglés, francés, italiano, turco y macedonio. Esta es la primera traducción de su poesía al castellano.

(Traducción del serbio:
Silvia Monrós de Stojaković)

